

СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ И РАЗРАБОТКА WEB-САЙТА ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ
ОБЩЕСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

© 2014

Н. Я. Киреева, кандидат биологических наук, доцент кафедры информатики
и информационных технологий**К. В. Данилова**, студент 5 курса специальности прикладная информатика
в социально-культурной сфере*Самарская государственная академия культуры и искусств, Самара (Россия)*

Аннотация. В статье раскрываются основные показатели юзабилити при оценке web-сайтов. Анализируются результаты структурного анализа web-сайтов экологических организаций РФ; определяются наиболее распространенные ошибки, допускаемые при создании сайта. Рассматриваются возможности применения различных методов юзабилити-тестирования, анализируются результаты эргономической корректировки интерфейса.

Ключевые слова: показатели юзабилити, структурный анализ сайта, юзабилити-тестирование, разработка web-сайта.

В современном мире проблемы экологии, охраны окружающей среды и устойчивого развития с каждым годом становятся все актуальнее. Этим объясняется особая заинтересованность населения, в том числе и пользователей Интернета, в получении достоверной экологической информации [1].

К решению экологических проблем активно привлекаются общественные организации, основной задачей которых является сохранение гармоничных отношений человека и природы, формирование экоцентрического мировоззрения у молодежи. В Самарской области функционируют 14 общественных экологических организаций, в том числе и «Самарское отделение Союза охраны птиц России» [2].

Проектирование страниц сайта для наиболее полного их соответствия ключевым запросам, улучшение внутренней ссылочной структуры сайта является актуальной задачей для экологических общественных организаций. Прежде всего, возникает необходимость повышения качества и информативности сайтов, их функциональности и рейтинга [3].

В ходе исследования проводился анализ web-сайтов экологических организаций Российской Федерации для выявления ошибок, допускаемых при разработке сайта [4]. Для оценки сайтов были использованы 5 показателей, каждый из которых содержит несколько параметров: дизайн и оформление, верстка и скрипты, тексты сайта, тексты со ссылками и доступность контактной информации [5]. Проведенный анализ на базе 40 web-сайтов экологических организаций показал следующие результаты:

- графическая перегруженность, наличие более трёх цветов, несоблюдение единства стилей страниц (25%);
- запутанность навигации, нечеткое структурирование, низкая скорость загрузки страниц (15%);
- сложность восприятия подаваемого материала, наличие более трёх разных шрифтов (15%);
- отсутствие оптимизации сайта для поисковых систем (20%).

Анализ позволил составить рейтинг в балльной системе по всем показателям (рис. 1).

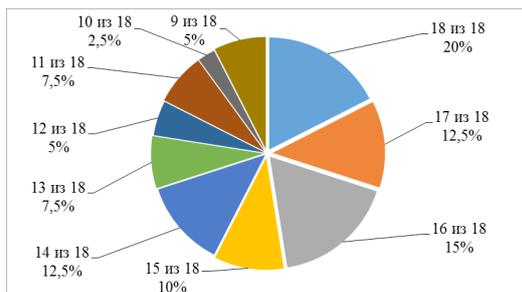


Рис. 1. Итоговые баллы сайтов экологических организаций РФ по всем показателям

18 из 18 возможных баллов отмечено у 8 сайтов, 9 из 18 – у 3 сайтов, требующих значительной корректировки.

Ошибки были учтены при проектировании сайта «Самарское отделение Союза охраны птиц России (СО СОПР)» (<http://www.sosopr.ru/>). Цель создания данного сайта – помощь в хранении, систематизации и распространении информации о деятельности СО СОПР. Разработанный сайт будет использоваться в первую очередь сотрудниками организациями, специалистами данной области, а также пользователями Интернет, среди которых – школьники, студенты. При планировании и создании любого web-сайта важно помнить, что главный критерий, на который следует ориентироваться в процессе разработки страниц, это удобство конечного пользователя, то есть будущих посетителей сайта [6].

В связи с этим было проведено тестирование сайта на основе двух методов юзабилити-тестирования (карточная сортировка и анкетирование). В тестировании принимали участие 30 человек – члены организации СО СОПР и студенты. Сортировка карточек позволяет привлечь к участию пользователей с целью повышения эффективности поиска информации на сайте. Процесс заключается в сортировке или разбиении карточек на группы, понятные для пользователей-участников. На каждой из карточек пишется название определенного материала сайта или его функции. Пользователей просят сгруппировать наиболее логично данные набора карточек, а также дать названия получившимся группам [7]. Метод анкетирования включает в себя формульную анкету, которая представляет собой несколько вопросов, для каждого из которых респондент может выбрать один из двух вариантов ответа. Всего было предложено 10 вопросов [8].

Анализ результатов тестирования позволил внести коррективы в структуру сайта:

- добавлены изображения силуэтов птиц на фоне сайта;
- включены фотографии и информация о редких птицах Самарской области;
- внесен поиск по сайту;
- добавлен форум и опросы для посетителей сайта.

Таким образом, разработан и откорректирован сайт «Самарского отделения Союза охраны птиц России», который позволил повысить эффективность работы общественной организации, созданной на базе Поволжской государственной социально-гуманитарной академии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Актуальность проблем экологии [Электронный ресурс] / Электронные данные. – Режим доступа: <http://say-eco.ru/teoriya-kursa-ekologiya/77-aktualnost-problem-ekologii.html>

2. Общественные экологические организации. [Электронный ресурс] / Электронные данные. – Режим

доступа: http://www.priroda.samregion.ru/environmental_protection/public_organizations/

3. Шафрин, Ю.А. Основы компьютерной технологии / Ю.А. Шафрин. – М.: АБВ, 2007. – 656 с.

4. Яндекс. Каталог: Экологические организации [Электронный ресурс] / Электронные данные. – Режим доступа: <http://yaca.yandex.ru/yaca/cat/Society/NGO/Rights/Ecology/>

5. Аудит и тестирование юзабилити сайта [Электронный ресурс] / Электронные данные. – Режим

доступа: <http://www.bontonweb.info/audit-usability/>

6. Гончаров А.Ю. Web-дизайн: HTML, JavaScript и CSS. Карманный справочник / А. Ю. Гончаров – «КУДИЦ-ПРЕСС», 2007. – С.320.

7. UsabilityNet: Card sorting [Электронный ресурс]. – Электронные данные. – Режим доступа: <http://www.usabilitynet.org/tools/cardsorting.htm>

8. UsabilityNet: Methods list [Электронный ресурс]. – Электронные данные. – Режим доступа: <http://www.usabilitynet.org/tools/list.htm>

STRUCTURAL ANALYSIS AND DESIGN OF THE WEB SITE FOR A PUBLIC ENVIRONMENTAL ORGANIZATION

© 2014

N.Y. Kireyeva, Candidate of Biological Sciences, associate professor of Department of Informatics and Information Technologies

K.V. Danilova, 5th-year student, specialization “Applied Informatics in Social and Cultural Sphere” Samara State Academy of Culture and Arts, Samara (Russia)

Abstract. The article reveals the main indicators in assessing the usability of web-sites. The results of the structural analysis of web-sites for environmental organizations of the Russian Federation are considered; the most common mistakes made when creating the site are identified. The paper also focuses on methods of usability tests implementation, analyzes the results of ergonomic interface adjustment.

Keywords: indicators of usability; structural analysis of the site; usability testing; web-site development.

УДК 81.81'255

ПЕРЕВОД КАК ФОРМА ИНОКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА КНИГИ Р. КЕЛЛЕРА “SPRACHWANDEL” НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

© 2014

О.А. Кострова, доктор филологических наук, профессор кафедры немецкого языка Поволжская государственная социально-гуманитарная академия, Самара (Россия)

Аннотация. В статье рассматриваются особенности перевода как формы инокультурной интерпретации исходного текста с учетом межкультурных различий, образующих фоновые знания, и особенностей языка, на который делается перевод.

Ключевые слова: межкультурные переводческие трансформации; «скрытый перевод»; «супер»перевод; способ объективации; транслитерация имен.

Перевод понимается как культурный процесс, при котором текст переводится из одной культурной системы в другую. Такой перевод совершается не механически, а с учетом нового культурного кругозора. Мы исходим из понятия культуры, данного Ю.С. Степановым [1, с. 40]. Согласно этому определению культура состоит, с одной стороны, из эволюционных рядов определенных концептов и их взаимных связей, а с другой стороны, - из синхронных парадигм, или стилей, которые составляют определенную эпоху в общечеловеческой культуре. С этой точки зрения, каждый текст и его перевод вписываются в разные эволюционные ряды и одновременно относятся к определенному стилю. Переводчики отказываются от практики перевода с опорой лишь на оригинальный текст, они должны учитывать особенности языка, на который делается перевод [2, с. 44].

Целью статьи является исследование закономерностей перевода, которые отражают интерпретацию исходного научного текста в новой культуре. Материалом анализа послужил перевод книги Руди Келлера “Sprachwandel” на русский язык [3].

Методы и приемы межкультурных переводческих трансформаций. насколько нам известно, еще не систематизированы, хотя определенные попытки в этом направлении и предпринимаются. Например, проведена межкультурная адаптация перевода одной из грамматик серии «Дуден» на венгерский язык [4, с. 14-16]. Продолжая эту линию, попытаемся показать, какие трансформации необходимы для адаптации к русской культуре перевода немецкого научного текста. Необходимые трансформации касаются трех аспектов, связанных с эволюционными рядами научных текстов в немецкой

и русской культуре. При межкультурном подходе речь идет, во-первых, о **межкультурных трансформациях**, обусловленных *отсутствием* в принимающей культуре определенных *прецедентных текстов и ситуаций*. Во-вторых, чтобы перевод адекватно понимался, он должен учитывать **различия в языковом употреблении и оформлении научных текстотипов**. Наконец, в научном переводе очень важна **проблема терминов и транслитерации имен**, которые, с одной стороны, должны быть узнаны в новой читательской аудитории, а с другой стороны, должны стать прецедентами для дальнейшего употребления. Учет перечисленных аспектов влечет за собой применение специальных переводческих приемов, нацеленных на то, чтобы смысл переведенного текста оказывал в принимающей культуре воздействие, аналогичное тому, какое оказывает оригинальный текст в исходной культуре. Переводчик, активно участвуя в межкультурной коммуникации, интерпретирует знаки одной языковой культуры знаками другой языковой культуры [5, с. 115].

«Скрытый перевод»

Теоретики перевода говорят о необходимости преодоления различий в фонде прединформационных знаний, свойственных представителям разных культур [6, с. 34]. В этом случае может помочь межкультурный переводческий прием, известный как «скрытый перевод». Цель переводчика состоит при этом в том, чтобы «отобразить эквивалентное культурное событие, то есть реконструировать функцию, которую выполнял оригинал в своем дискурсивном окружении» (перевод мой – О.К.) [7, с. 106]. Этот метод предполагает, что передается не содержание оригинального текста, а его смысл. Переводчик должен